

МЕТАФОРА В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Одним из основных инструментов в достижении эпатажности своей личности является яркая, выразительная и ассоциативная речь, построенная на эффективном использовании политической метафоры.

В данном докладе политическая метафора рассматривается как вербальная ментальная операция, которая в определенной ситуации может оказывать различное воздействие на адресата, которое переводчику необходимо сохранить для передачи коммуникативного эффекта.

К самым распространенным способам перевода метафор в политическом дискурсе относятся следующие.

1. Сохранение образа метафоры оригинала в переводе:

„*Waffenstillstand wegen Brot ist eigentlich ein gutes Zeichen – aber warum geht das danach nicht weiter*“, sagt Gabriel.

‘«**Хлебное перемирие** является, собственно говоря, хорошим знаком, но почему оно после этого не продолжается», – говорит Габриэль’.

2. Сохранение смысла и сферы метафоричности с трансформацией формы:

*Er hat zudem gut verstanden, wie sehr die Verurteilung eines Gaddafi auch seine kaukasischen Heldentaten in **ein schlechtes Licht rückt**.*

‘К тому же он прекрасно понимает, что осуждение такого человека, как Каддафи **бросит тень** и на его собственные героические поступки на Кавказе’.

3. Использование субституции оригинального образа на более привычный в принимающей культуре:

*Lawrow hört **zu mit einem Pokergesicht**, in das sich 13 Jahre und drei Monate Amtszeit eingegraben haben.*

‘Лавров слушает **это с каменным лицом**, в котором отражаются 13 лет и три месяца его работы на этом посту’.

4. Использование метафорической экспликации:

*Bei der Polizei will **der Kreml jetzt aufräumen**.*

‘Кремль намерен осуществить контроль над деятельностью милиции’.

5. Использование метафоры в переводе неметафорического выражения:

*Sie **lassen Moskau wieder davorkommen**.*

‘Они снова **дадут Москве возможность уйти от наказания**’.

Рассмотрение различных стратегий в переводе метафор свидетельствует об основном принципе при выборе этих стратегий – учете принимаемой культуры. От этого зависит, каким способом перевода воспользуется переводчик, следовательно, от этого зависит эмоциональная реакция читателя.